

主持：馮祿德
粵語主講 Conducted in Cantonese

俄國戲劇知多少講座系列

Lecture Series on Russian Drama

香港藝術館演講廳

2007年10月20日至11月24日 (逢星期六)

下午3時

票價：每講 \$80

每場講座約 2小時



10月20日

俄國戲劇

普希金 Alexander Pushkin

講者：李銘森

11月3日

果戈里 Nikolai Gogol

高爾基 Maksim Gorky

講者：張秉權

10月27日

契訶夫 Anton Chekhov

講者：林立三

11月10日

梅耶荷德 Vsevolod Meyerhold

講者：鄧樹榮

11月17日

馬雅可夫斯基

Vladimir Mayakovsky

講者：蔣維國

11月24日

史坦尼斯拉夫斯基

Konstantin Stanislavsky

講者：林立三

門票現於各城市電腦售票處發售
備有各種折扣優惠，詳情請參閱節目單張

節目查詢：2268 7323 票務查詢及留座：2734 9009

信用咭電話購票：2111 5999

網上訂票：www.urbtix.hk 網址：www.lcsd.gov.hk/cp



康樂及文化事務署主辦

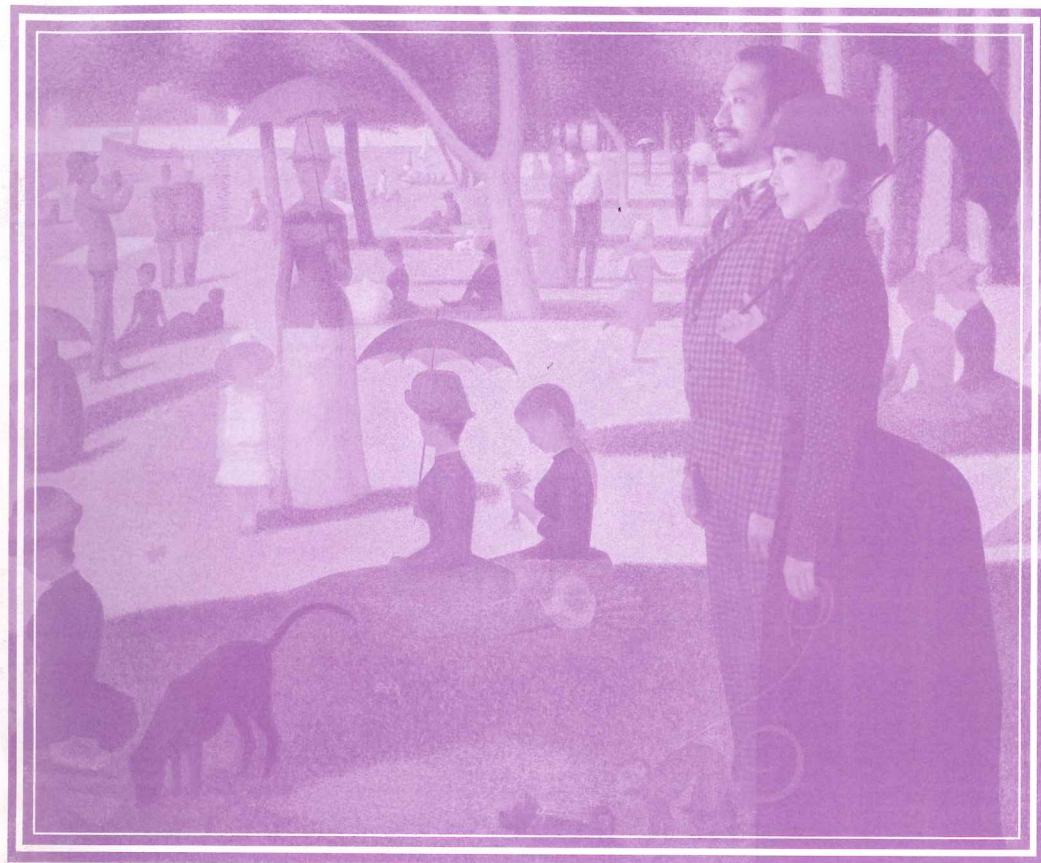


香港戲劇協會統籌

點點隔世情

Sunday in the Park with George

粵語演出
In Cantonese



香港大會堂劇院

2007年9月21日及22日 (星期五及六) 晚上7時30分
2007年9月22日及23日 (星期六及日) 下午2時30分

康樂及文化事務署主辦
劇場空間製作

2007年9月23日 (星期日) 晚上7時30分

劇場空間主辦及製作
康樂及文化事務署贊助場地及售票服務

Music and Lyrics by STEPHEN SONDHEIM
Book by JAMES LAPINE
Originally Directed on Broadway by James Lapine
Originally Produced on Broadway by The Shubert Organization and Emanuel Azanberg
By Arrangement with Playwrights Horizon, Inc. New York City which produced the original production of "Sunday in the Park with George" in 1983

This musical is presented through special arrangement with New International Musicals Incorporated,
3-3-12 5th Floor, Ebisuminami, Shibuya-ku, Tokyo 150-0022 Japan



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體



各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

香港大會堂

地址：中環愛丁堡廣場

查詢：2921 2840

傳真：2877 0353

徐秀妍（高級經理）

文化節目組

節目統籌

李明珍（高級經理）

區君儀（經理）

呂美怡（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

故事簡介

第一幕 一八八四年法國巴黎

故事開始於星期天的早上，漂亮的公園中，Georges 正在為其女友 Dot 掃描。Georges 努力作畫，可是卻不獲四周的人認同。同時，Dot 不滿 Georges 只顧畫畫而沒有理她的感受；Georges 依然故我，專心一意地在公園裡繪畫不同的人物。

此時 Dot 跟麵包師傅 Louis 開始交往；公園中，眾人繼續他們的生活，受到 Jules 批評的 Georges 又再次因 Dot 要與他分手而大受打擊。

回到公園，Georges 和其母對話，Dot 亦帶了二人的女兒 Marie 來拿回她的畫。Georges 拒絕，Dot 狂怒並指他以後都別想看 Marie 一眼，Georges 說 Louis 現在是她的父親，他不能盡此責任。正當眾人在公園越來越吵的時候，Georges 一聲「紀律！」便令他們靜下來，眾人回到自己在畫中的位置，那幅名作「大碗島的一個星期天下午」就這樣重現觀眾眼前。

第二幕 一九八四年美國芝加哥

眾人還在公園中抱怨陽光太猛的同時，時光已經飛逝到一百年後。藝術家 George（第一幕 Georges 的曾孫）製作了幻燈藝術品，把曾祖父的畫作以新方法重現眼前。

九十八歲的 Marie 亦是坐上客，而 George 則在贊助人、藝評、觀眾、朋友、同行之中尋找平衡點。Marie 因着那幅畫回憶起 Dot，又為她的孫兒擔心。

不久 Marie 病逝，George 來到巴黎，閱讀着 Dot 的文法練習簿，心裡有一股迷失的感覺。突然 Dot 再次出現在 George 眼前，George 穿插於一百年前與現在，他問她自己要如何走下去。

Dot 卻道：「繼續走下去便是。」

Dot 的話如提壺灌頂，使 George 的心裡又想起了那幅畫，於是畫中的人們一個個出來，一起向 George 敬禮，然後紛紛離開，只剩下 George 和一個白色的背景。

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘

各場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

導演的話

張可堅

一向對畫並沒有研究，祇是喜歡看而已，尤其是印象派的，間中也會買一些喜愛的畫冊。幾年前，當余振球提議演出《點點隔世情》這齣戲時，我即時的反應是：我見過這幅畫。當時，憑着對這幅畫及劇本的初步認識和直覺反應，我們已經很想演這齣音樂劇，可是一直沒有機會。

去年，當我們知道有機會演出這齣戲後（多謝康文署），再深入瞭解劇本，再多些認識喬治·秀拉，不得不佩服作曲、作詞人桑咸及編劇賴平的創作力，他們憑真實人物結合想像，把喬治·秀拉的故事發展成一個如此豐富的音樂劇。不單反映藝術家的堅持和藝術創作的方向，還流露了他們對人生的觀察和感情、對理想世界的看法，強調個人和家族經歷的聯繫的重要性（或許還可以引伸為社會的回顧，甚至國家歷史的檢視）。

秀拉用數以萬計的細小原色點構成這畫；在我們討論的過程中，我們都驚覺和讚嘆桑咸的音樂創作，竟然完全能夠反映秀拉的創作。很多樂曲的節奏及音像都有如秀拉的畫點那樣短而急，使人直接聯想到秀拉畫作中那萬千的色點。這樣的音樂與這樣的畫都同樣需要十分精確的計算才可以構成，而且絕對一點也不容易。

演出《點點隔世情》有相當的難度。音樂總監劉穎途、填詞岑偉宗多番提醒這戲可能面對的難題，他們甚至要抱着「捨命陪君子」的預備來參與。可是，憑着對這戲（或者是，對藝術）的一份執着，我們把這戲首次搬上香港舞台。希望我們的戲沒有失禮於人前，更希望觀眾朋友可以深思戲裡的主題。

歌曲

第一幕

為你鍾情禮拜日	Dot
空泛	Jules 及 Yvonne
此心·色	Dot 及 George
是非	George、老婦、看護、Yvonne、船夫、Frieda、 士兵、Celeste1 及 Celeste2
出街	全體
大路易愛	Dot
左仔	士兵、Celeste1 及 Celeste2
頭上這天地	George
天生不配	George & Dot
美麗在心頭	George & 老婦
艷陽天	全體

第二幕

熱到救命	全體
點點然後點點	全體、Marie 除外
遺韻	Marie
第八章	George
前瞻	George & Marie (Dot)
再見艷陽天	全體

喬治·秀拉、點彩法

新印象派的重要人物 — 喬治·秀拉

喬治·秀拉（Georges Seurat, 1859～1891）是點彩法（Pointillism）的發明者，作品擅長以都市中的風景為題材，是新印象派的重要人物。秀拉的創作風格相當與眾不同，他將色彩理論套用到畫作上，採取分色著色法，並選擇以細膩繽紛的原色小點組成作品。因此，他的畫近看充滿理性的筆觸，與梵谷的狂野、塞尚的色塊大不相同。

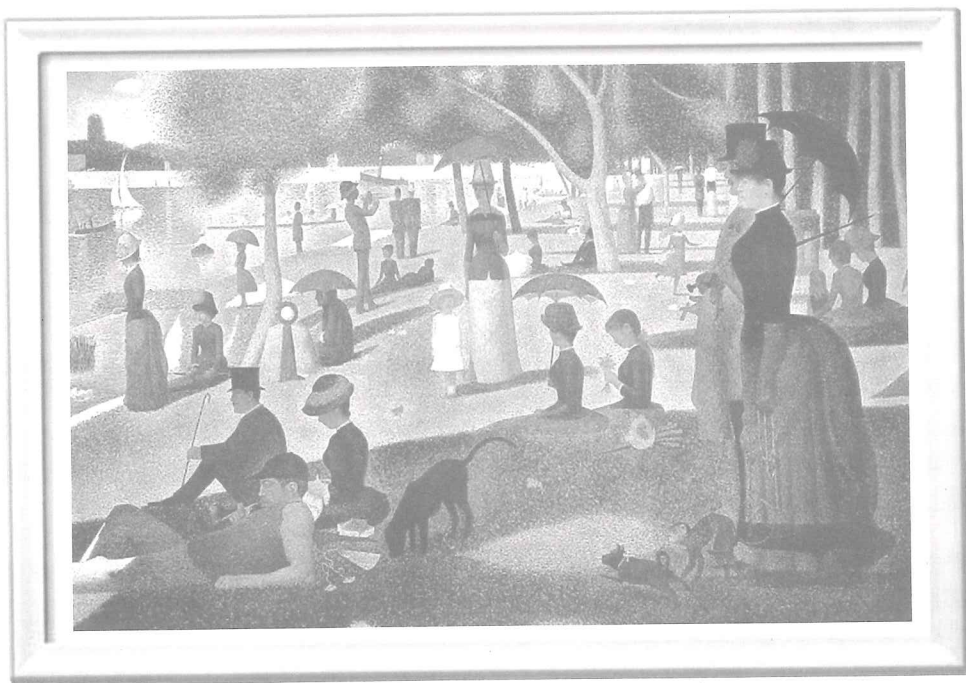
秀拉與點彩法

秀拉棄用了印象派慣用的色調分割法，依據科學的實驗，採用了點彩法來繪畫。美國哥倫比亞大學路特（Rood）教授將兩個旋轉圓盤並排放置比較，先在甲圓盤上塗上兩種原色的色彩，再在乙圓盤塗上同樣的兩種已在調色板上調勻了的原色色彩。當甲圓盤旋轉時，上面所塗的那兩種並列的原色色彩，即映入我們的眼睛，像這樣迴旋的結果，所生的色彩，與乙圓盤上的混合過的色彩相比起來要鮮明而強烈得多。

秀拉據路特的實驗原理，發明了點彩法。秀拉的描畫順序是，依照物體的固有顏色，選擇鮮麗的純色當固有顏色的色面，而後觀察明暗的變化，和色光的反射，再用緊密精緻的色點來表現其光線變化。譬如有影子的草地，他會首先用純色的綠打底子，然後依光線的強弱，點上綠色影子的色彩。綠色影子的色彩，並不是綠色加黑色，而是和綠色有補色關係的紅色，也就是點上暗一點的紅色做影子。然後再點上其他反光的色彩；如有天空的反射，便點上藍色以示反光。至於明亮部分也是不調上白色，而只是在固有顏色上面選極度明亮的部分，點上白色，以避免引起混色後的彩度減退。

需要精細描繪的「點彩法」

秀拉就是如此在科學、現實及幻影中，得到神秘而調和的畫面。秀拉的作品極少，這除了是由於他早逝之外，更重要是和他那種嚴謹的工作態度有關。秀拉每一幅畫作都用上極多時間去完成，以他的其中一幅代表作為例，在《點點隔世情》中所提及的作品《大碗島的一個星期天下午》，秀拉就足足花了兩年時間來繪畫。



《大碗島的一個星期天下午》

《大碗島的一個星期天下午》(Sunday Afternoon on La Grande Jatte) 是喬治·秀拉最有名的作品，亦是秀拉運用「點彩法」最成功的其中一個作品。

大碗島是一個位於巴黎附近遠離市中心的郊區地方。以往曾經是工業用地，但是今天已變成公園和住宅用地了。

秀拉花了兩年時間來繪畫這幅畫，並花了很多時間描繪這個公園的風貌。為了更準確地畫出公園的地貌，他重複畫了很多不同的初部構圖和油畫素描。同時，他亦曾在公園中為園內不同的人物作大量的掃描以求令作品中的人物造型更加真實傳神。

這幅畫的尺寸亦十分特別，是2米乘3米的大小，比起一般的畫作巨型得多。

為了使觀畫者的感受來得更全面，秀拉起初以一個有很多畫點的畫框裝裱此畫。後來，他決定以白色畫框代替畫點畫框。

此作品現收藏於芝加哥藝術學院，並如秀拉的構想用了白色畫框來裝裱。

製作人員表

編劇

詹姆士·賴平
(James Lapine)

原作曲/填詞

史提芬·桑咸
(Stephen Sondheim)

監製/導演/翻譯

張可堅

執行監製

曾麗萍

音樂總監/音響設計

劉穎途

粵語填詞

岑偉宗

歌唱指導

鄭志立

舞台設計

余振球

服裝及形象設計

梁健棠

燈光設計

溫迪倫

助理歌唱指導

何志文

執行舞台設計/幕後畫師

王梓駿

製作經理/舞台監督/

李浩賢

執行舞台監督

助理舞台監督/服裝統籌

呂琮珍

助理舞台監督

張美孚

化妝主任

馮舒凝

汪湘雲

助理化妝

郭有微

房慧雯

舞台助理

王美琪

麥樹榮

李偉龍

角色表 (出場序)

演員	1884年 法國巴黎	1984年 美國芝加哥
朱柏謙 飾	Georges Seurat	George
馬沛詩 飾	Dot	Marie
凌紹安 飾	老婦	Blair Daniels
蔡玟軒 飾	看護	Harriet Pawling
何志文 飾	Franz	Dennis
李俊傑 飾	Jules	Bob Greenberg
鄭至芝 飾	Yvonne	Naomi Eisen
霍玉玲 飾	女士	母親
馬寶明 飾	女士	記者
謝瑞琮 飾	Celeste	侍應
賴芸芬 飾	Celeste	Elaine
魏沛林 飾	船夫	Charles Redmond
萬彥奇 飾	Louise	女兒
喬寶忠 飾	Louis	Billy Webster
林天成 飾	吹號角的男人	父親
李沛儀 飾	Frieda	Betty
陳仕文 飾	士兵	Alex
高繼祥 飾	美國先生	Lee Randolph
嚴小慧 飾	美國太太	侍應

詹姆士·賴平 (James Lapine)

編劇

詹姆士·賴平曾與史提芬·桑咸合作創作多個百老匯音樂劇，包括《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《歡樂歲月》(Merrily We Roll Alone)及《激情》(Passion)等。除了編劇外，賴平亦擔任導演的工作，作品有為紐約莎士比亞節執導《仲夏夜之夢》、電影《春光奏鳴曲》(Impromptu)及《福星急轉彎》(Life With Micky)。他曾獲多個重要戲劇獎項，包括東尼獎、百老匯戲劇奧比獎 (Obie Award)、紐約戲劇獎 (Drama Desk Awards) 及紐約戲劇內評人獎 (New York Critics Circle Awards)，更憑《點點隔世情》於一九八五年與桑咸一起獲普立茲獎。

史提芬·桑咸 (Stephen Sondheim)

原作曲 / 填詞

被譽為百老匯音樂劇史上其中一個最具影響力的人物，師隨奧斯卡·漢默斯坦二世 (Oscar Hammerstein II)，漢默斯坦二世乃另一名百老匯著名音樂劇創作人，作品包括《國王與我》及《仙樂飄飄處處聞》。桑咸曾參與音樂劇以至是電影不同的創作單位，包括音樂劇《夢斷城西》(West Side Story)、《論壇路上的怪事》(A Funny Thing Happened On The Way To The Forum)、《夥伴》(Company)、《太平洋序曲》(Pacific Overtures)、《小紅帽》(Into The Wood)、《理髮師托迪》(Sweeney Todd)、《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《刺客》(Assassins)、《激情》(Passion)及電影《至尊神探》(Dick Tracy)等。他的多個作品均為他帶來東尼獎、紐約戲劇內評人獎、格林美獎等多個戲劇及音樂上的榮譽，更憑《點點隔世情》於一九八五年獲得普立茲獎。



張可堅

監製 / 導演 / 翻譯

資深戲劇工作者，經驗豐富，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業演出，一九七九年參與創立海豹劇團，積極參與戲劇的各種台前幕後工作。八二年以優異成績畢業於浸會大學 (前身浸會學院) 英文系，隨即加入中英劇團為職業演員。八七年離開中英劇團到香港大學進修翻譯，並於八九年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型話劇製作。在過去香港舞台劇獎的頒獎禮中，由他執導的戲一共獲得三十九項提名，包括兩次提名最佳整體演出，並獲九個個人獎項及四度獲選十大最受歡迎製作獎；曾七度獲提名最佳導演，九四年憑《撞板風流》獲香港舞台劇獎第三屆最佳導演 (喜 / 鬧劇)，二〇〇四年憑《十二怒漢》獲香港舞台劇獎第十三屆最佳導演 (悲 / 正劇)。九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視節目顧問團成員。



劉穎途

音樂總監

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士 (榮譽) 學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。一九九七年起任香港國際創價學會宇宙音樂隊指揮，並於二〇〇三年憑作品《戰爭與和平》獲香港步操協會之步操比賽銀獎。九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》於二〇〇〇年獲香港舞台劇獎最佳音響設計。二〇〇二年作品《蛋散與豬扒》獲邀於布拉格舞台四年展舞台作曲館展出，曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》及《體育時期》之作曲、編曲及音樂總監，亦為廣告、電視台及電台作曲及編曲。憑《老實》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳音樂創作。二〇〇五年為香港芭蕾舞團《蝴蝶夫人》任音樂統籌。二〇〇六年獲邀為《Eleven Ribs》編寫音樂並於蘇格蘭藝術節現場演奏。



岑偉宗

粵語填詞

香港大學哲學碩士及香港浸會大學文學士。活躍於本土劇場的填詞人，曾為四十多齣舞台劇、音樂劇、電視劇和電影等填詞。近作包括香港舞蹈團《笑傲江湖》(粵語及國語版)、香港音樂劇藝術學院《Othello 樂與怒》、香港話劇團《梨花夢》。曾填寫過多齣百老匯音樂劇的粵語版歌詞，包括《仙樂飄飄處處聞》(The Sound of Music)、《夢斷維港》(West Side Story)及《邊邊正傳》(Pippin)。二〇〇四年獲香港戲劇協會及香港電台頒發香港戲劇傑出青年獎，二〇〇六年憑電影《如果·愛》的插曲《十字街頭》分別獲得第四十三屆台灣金馬獎最佳原創電影歌曲獎及香港作曲家及作詞家協會金帆音樂獎的最佳另類作品獎。現為全形象顧問及色彩分析師，為企業及個人客戶提供培訓及形象諮詢服務。



鄭志立

歌唱指導

現為兒童藝術教育機構之項目發展總監。曾與多個本地及外地音樂團體合作，其中包括：香港巴赫合唱團、香港聖樂團、香港小交響樂團、香港兒童合唱團、元朗兒童合唱團、香港城市大學合唱團、學士合唱團、Musica en los Templos、Universidad de Javeriana 等。亦有參與舞蹈及戲劇之製作，當中包括香港話劇團《香港一定得！》、麥秋製作《美狄亞》及動藝《奇異旅程》等。曾獲獎學金於美國辛辛拿提大學之 CCM 音樂學院隨 John Lehman, Earl Rivers, Christopher Zimmerman 及 Mallory Thompson 等進修，並獲頒合唱指揮碩士學位。於香港曾師從 Arlis Hiebert 及 Jerome Hoberman。



余振球

舞台設計

經驗豐富的自由身舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作及設計等。作品曾多次獲提名香港舞台劇獎，先後憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，並以《望框框的男人》及《義海雄風》於香港設計師協會二〇〇〇、二〇〇二中獲舞台設計銅獎。一九八七年赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作，九七年再赴歐洲修讀舞台美學，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。近年積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡及捷克等不同機構主辦之燈光設計及舞台設計課程擔任講師。九八年與友人成立劇場空間。



梁健棠

服裝及形象設計

熱愛表演藝術，為資深舞台工作者。畢業於香港演藝學院後，曾為多個專業藝團的歌劇、歌舞劇、話劇及舞蹈演出擔任服裝設計及統籌。設計作品包括劇場組合《男人之虎》、《弊傢伙，巫婆靚靚唔見咗！》、《錫錫啤啤熊》、《超人阿四》；香港話劇團《旋轉270°》；香港戲劇協會《承受清風》；W創作社《攞到爆》、《你今日拯救咗地球未呀？》；風車草劇團《我愛你，你咪理，死未！》；森美小儀歌劇團《大衛營》、《早安啊！曼克頓》及《Big Nose》等。曾於聯合航空公司主辦的服裝設計比賽中獲最佳設計獎。設計風格獨特，創意及玩味十足，擅於創作閃爍耀目的華衣美服，並於作品中運用鮮豔奪目的色彩，為當時得令及炙手可熱的本地舞台服裝設計師之一。近年專注開拓專業形象及服飾形態指導的顧問工作。



溫迪倫

燈光設計

畢業於香港演藝學院、倫敦研究院舞台美術碩士。曾獲第十三屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。最近主要作品包括：擔任《Peter Pan》的燈光設計；導演《戀戀心湖》、《阿媽話……》及百老匯音樂劇《小安妮》。



何志文

助理歌唱指導 / 演員

畢業於香港演藝學院舞蹈學院音樂劇系，獲香港演藝學院友誼社獎學金，並獲英國薩里大學（University of Surrey）音樂劇學士學位。留英三年期間直接由皇家音樂學院教授 Ross Campbell 訓練聲樂及課程指導 Joe Windley 私人講授。在學期間曾擔任主角之演出包括《走過的快樂日子》、《為你瘋狂》、《All's Well That Ends Well》及《天鵝湖》等。二〇〇五年更代表香港到 Royal Albert Hall 演唱《Spirit of the Fire》。畢業後在英美之主要巡迴演出包括《國皇與我》和《西貢小姐》。留學前曾於香港回歸五周年晚會作獨唱表演，現為自由身演員及聲樂教師。



王梓駿

執行舞台設計 / 幕後畫師

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台設計。曾參與製作包括春天舞台《窺心事》；香港合唱團《小安妮》及《孤雛淚》；香港演藝學院《櫻桃園》及《震天弓》等。



李浩賢

製作經理 / 舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，一九九七年獲成龍慈善基金獎學金，前往美國紐約實習，於 American Opera Projects Inc. 任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年夏季赴德國柏林，為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。二〇〇年為《陳奕迅 The Easy Ride》演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎優秀青年舞台管理獎。曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《邵氏星河圖》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》等。現為自由身舞台工作者。



朱柏謙

演員

朱凌凌人（www.juicyning.com），畢業於香港城市大學社工系，並為註冊社工。曾參與多個戲劇製作，演出作品包括：香港話劇團《鄭和與成祖》及《長髮幽靈反轉版》；演戲家族《K 城》、《四川好人》及《白蛇新傳》；中英劇團《西遊》；新域劇團《砵蘭街的 Venezia Cafe》、《宋江探花》；W創作社之《EMPTY》。現場伴奏演出作品包括：劇場空間《三個女人唱出一個嘔》；香港話劇團《二月十四》（重演）；演戲家族《戀愛輕飄飄》及《半邊人》；灣仔劇團《一夜歌再續一夜情》等。音響設計及作曲作品包括：二號舞台節《梅金的微笑》及《周周與豆豆的二三事》；伯裘書院《BORN TO BE》；新域劇團《砵蘭街的 Venezia Cafe》、《鍊獄計劃》；好戲量《天下圍攻》；二友製作《脫色》及為張繼聰 Kidult 演唱會作鋼琴伴奏。亦為英國藍調創作歌手 William Tang 《一意孤行》音樂會作演唱。現為自由身戲劇工作者。



馬沛詩

演員

二〇〇五年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。在學期間曾獲鍾馮獎學金、奔騰製作獎學金及匯豐銀行內地交流獎學金前往四川作學術交流。憑《童謠無忌》獲頒傑出演員獎。曾考獲英國皇家音樂學院八級聲樂證書。校內演出有《童謠無忌》、《霓裳派對》及《強人》等。校外方面包括致群劇社《對決》；劇場空間《三個女人唱出一個嘔》及《老竇》；春天實驗劇團《A.Mul Live 獨唱戲》及《蛋白質美人》；拉闊劇團《Actors Nightmare》；思定劇社《珠寶店》；劇場裡的臥虎與藏龍一齊出手劇本創作計劃之《情場響尾蛇》；演戲家族《四川好人》（首演）；丁劇坊《星光下的蛻變》；林龍傑音樂劇場《帝女花》及《紅樓夢》之錄影演出；鄧麗君教育基金《鄧麗君——但願人長久》及音樂劇 YAF《Little Shop of Horrors》等。現為自由身藝術工作者。



凌紹安

演員

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，演出經驗豐富，亦有參與導演、翻譯及後台工作。近年參與的製作有：戲劇協會《周門家事》；影話戲《四季系列之秋之惑》（獨腳戲）、《攻心》及《七仔》；海豹劇團《姊妹仁》；劇場空間《正宗浴室》（翻譯）、《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、《老竇》、《畫布上的爸爸媽媽》及《阿媽話……》，並憑《老竇》獲提名香港舞台劇獎最佳女配角（悲／正劇）。



蔡玟軒

演員

歌唱師承其母及梁月玲等；隨黃逸子研習指揮。於校際音樂節及音樂比賽屢獲個人及團體獎項，四度獲大學及大專音樂聯會聯校歌唱比賽冠軍；於 MTV 中國及香港電台比賽獲主持獎。先後加入聖保祿學校合唱團、學士合唱團及香港巴赫合唱團。以個人及樂隊名義於各音樂平台演唱音樂劇、R&B、Jazz、Funk、A Capella 等歌曲。舞台演出包括《Requiem》、學士《Extraordinary X'mas Concert》、香港巴赫《The Mystery of Mozart》、法國五月《依莎堡》、《姨媽姑姐執到寶》；音樂劇有《秋城故事》、《再起舞》、《當灰姑娘遇上劍俠先生》（兼任歌唱指導）、《唯獨你是王》、香港音樂劇協會《西貢小姐》（精華片段）及《第一頁夢歌》（香港馬來西亞）等；繼《三個女人唱出一個嘔》後，再度與劇場空間合作。現為自由身舞台工作者，以英語及普通話教授音樂劇、歌唱及戲劇教育課程；現為東亞衛視《傳情點播》節目主持。



李俊傑

演員

澳門首個全職劇團戲劇農莊創團成員；現為澳門曉角話劇研進社總監、Theatresports 註冊專業導師及顧問（香港、澳門、新加坡及馬來西亞）、創作歌手（香港作曲及作詞家協會CASH會員）及流行曲歌唱導師。近期演出之劇目包括：戲劇農莊《神之寵兒·莫札特》、歌舞喜劇《細味人生》及《紅顏未老》；曉角劇社《另一個亞墾的 Soroya》、《水滸英雄之某甲某乙》等；劇場空間《老竇》、《畢加索遇上愛因斯坦》及《凹凸男女》。每年亦應邀為中國、新加坡、馬來西亞及香港等地劇團主持戲劇工作坊。此外，亦擔任多個製作之戲劇指導、監製、統籌及策劃工作等。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎（悲／正劇）最佳男配角。



鄭至芝

演員

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。近年舞台劇演出包括：劇場空間《正宗浴室》及《細鳳》；中英劇團《香港電影第一Take 黎民偉開麥拉》及《係嘅，特首》；7A班戲劇組《美人魚手記》；同流工作坊《脫色》；香港聾劇團《美女與野獸》；影話戲《攻心》；致群劇社《人啊，人！》；灣仔劇團《橫觀直看打斜 LOOK》及《彌敦道兩岸》（重演）；香港話劇團《三三不盡》；楚城 X iStage《潮州姑爺》；香港中樂團 X 中英劇團《月亮傳說》等。亦為 www.istage.hk 搞事分子主持 iStage Podcast。



霍玉玲

演員

畢業於香港演藝學院聲樂系，曾獲多個公開歌唱比賽之獎項。參與演出包括《夢斷維港》及《仙樂飄飄處處聞》等。



馬寶明

演員

戲劇愛好者，曾參與台前幕後工作，包括監製、舞台監督、燈光設計及演員等。



謝瑞琮

演員

畢業於香港演藝學院音樂系，主修聲樂。師隨著名女高音徐慧女士研習聲樂，近年師隨馮夏賢小姐學習音樂劇及流行曲之演唱及陳曙曦先生學習戲劇。現於各學校及機構教授聲樂。曾參與製作包括：歌劇《試情記》、《愛情靈藥》、《卡門》；聲樂指導：香港演藝學院學生演出《夢幻愛程》及小莎翁《A Mid-Summer Night's Dream》；香港舞蹈團《八樓平台——別·留·夢》；後加入天邊外劇場參與演出《小城風光》飾演愛美莉。二〇〇七年五月參與天邊外劇場之演出《地獄行》。



賴芸芬

演員

畢業於香港演藝學院戲劇學院，曾參與多個校外及校內演出。校外演出包括空想劇場《去年仲夏》及《挪亞方舟》、Pizza's Homework《Tunnel of Love》、國際綜藝合家歡《威尼斯商人》。校內演出包括《羅密歐與茱麗葉》、《木馬屠城後傳》、《瘋狂小鎮》、《櫻桃園》及《帝女花》等。曾參與浸會大學電影系學生畢業作品《年輪》、香港演藝學院電影學院畢業電影《傾城之戰》、香港電影《戲王之王》和多個 MTV 的製作。現為自由身演員及戲劇導師。



魏沛林

演員

一九八六年開始參與理工劇社戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團及香港戲劇協會等合作。二〇〇〇年首次與劇場空間合作，演出《夢斷維港》，並於二〇〇一年參與《義海雄風》及《大刀王五》的演出。近作為《十二怒漢》及《哲拳太極》。



萬彥奇

演員

三歲起參與舞台演出，曾贏得校際音樂節中文及英文獨唱項目之獎項。曾參與演出包括音樂劇《仙樂飄飄處處聞》及《小安妮》等。



喬寶忠

演員

劇場空間等。

曾參與多個劇團的演出，包括第四線劇社、香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壘坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作及



林天成

演員

畢業於三藩市州立大學，主修表演藝術。現為英語戲劇導師。



李沛儀

演員

小學教育學士，主修音樂，並考獲英國皇家音樂學院八級鋼琴證書。現正修讀語言學碩士，曾於香港演藝學院修讀指揮班課程。曾於香港遊樂場協會及香港童軍總會擔任音樂班導師。亦曾於其他機構任兒童合唱班指揮。曾參與音樂劇演出，包括香港合唱團《小安妮》（首演及重演）及《孤雛淚》。



陳仕文

演員

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。曾獲成龍獎學金及香港匯豐銀行內地交流獎學金到北京中央戲劇學院進行交流活動。二〇〇一年畢業於堅道——明愛演藝傳意證書課程，獲鍾溥教育基金獎學金。二〇〇〇年畢業於香港電影導演會第七屆編導班。近期演出有《菲爾德》、《德齡與慈禧》及《去年仲夏》，拍攝之製作有香港電台《鐵窗邊緣2006·我對青春有悔》。現為自由身演員、配音員及戲劇導師。



高繼祥

演員

經驗豐富之舞台工作者，現為灣仔劇團團員。於團內曾演出之劇目計有：《鄉心一夜》、《飛越醫療院》及《再度飛躍紅船》等。其他劇團之幕前演出包括劇場空間《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《老實》（首演及重演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《十二怒漢》（三度公演及澳門重演）、《哲拳太極》及影話戲《奪命雙蟲》等。



嚴小慧

演員

二〇〇三及二〇〇五年分別獲英國皇家音樂學院聲樂八級證書及英國國立密德薩斯大學（Middlesex University）東西方戲劇比較碩士，現為香港浸會大學拉闊文化計劃節目主任及香港作曲家及作詞家協會CASH會員。

劇團簡介

劇場空間於一九九八年底創立，以演出高水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨，務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

1. 我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」 — 張秉權博士
2. 我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。
3. 我們努力 — 藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席	胡明偉
董事局成員	陳志強、蔣尚禮、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政主任	曾麗萍
行政助理	關煒鍵
導航小組	喬寶忠、高繼祥、歐錦棠、凌紹安

鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：

潘啟迪先生、萬和茶餐廳、陳財記、高世章先生、馬淑嫻女士、各大傳媒

特別鳴謝鄭經翰先生贊助展覽用的《大碗島的一個星期天下午》油畫仿製品

第一幕

為你鍾情禮拜日 Sunday in the Park with George

Dot : 背脊就快濕，滴汗咪為乜？
次次佢坐低，係要監我跂¹。
正係假日太陽下……罰跂。
髮尾就曬爛，後面唔入風。
放假似上工，太勉要放鬆。
我問佢係邊個，邊個唧阿 Geroge？
如你並非一個，會講我知麼？
真正係一頭怪物。我講你係一頭怪物，
最衰我又鍾情怪胎。呀！發乜嘢燒？
喺，其實世界上有邊個罰跂咁去度假日？
其實世界上有乜²嘢仲痛苦過罰跂咁對住個海跂定咪郁
去為你所愛為佢想創造理想偉大作品你就跂好曬大半日。
襯裡盡已濕，贅住煩又掙。
烈日你整乜？我又試恁³乜？
對住假日太陽下，
正係猛烈太陽下……
集中乜……集中乜……
想有份工，還在生前受推崇，兼個個話你成功，跂到定未會成功。
想以後乜人亦尊崇，就應成就自己有個傑作留低，戙正城中。
能留在，詩裡、畫裡，鑄埋銅像更啱，雕塑應要花崗岩，
想要禁⁴擺，事必青銅大理石。
George，你於我心稱冠，情人偶像，留名世上。
George，你筆法鏗鏘，George，引出我的遐想，
George，視線之中，George。
龐然是軀幹，昂然是肩膊。
迷倒我，係George，怦然心動
仍然係畫作，頭暈又口渴……
跔腳又無機，極限難自欺。
洩氣太可悲，又要撐到尾。
對住假日太陽下……
腳咪亂咁屈，仲未移動得。
地陷嘅箇刻，我亦要忍得。
我就似係廢物，塞過樽嘅槓。

而你就似聖物，冇需要卑屈，
夾一世堅執，熱仍然未退。
喺！其實世界上有邊個罰跂咁去度假日？
其實世界上有乜嘢仲痛苦過罰跂咁對住個海跂定咪郁
去為你所愛為佢想創造理想偉大作品你就要死撐住
五點半就化粧夾換曬衫夾又搭船曬大半日。
禮拜日，為你鍾情……George。

空泛 No Life

Jules : 平庸硬弼弼，
Yvonne : 值不得……
Jules : 一談。田園或詩之間，盡皆空談！
Yvonne : 唔通應該歸入創新之欄？
Jules : 顏色堆砌其實最終不過……
Yvonne : 空泛！
Yvonne : 毫無幻想空間。
Jules : 滑稽之談。
Yvonne : 其實最應該登向雜誌之間就襯乜專欄。
Yvonne : 難於過關，
Jules : 而與造作……
二人 : 攸關。
Jules : 賣到地攤，寧缺勿濫。
Yvonne : 仲咁後生，難免渙散！
Jules : 無謂瀏覽，印象模糊間，
Yvonne : 盡也無聊皆……
二人 : 空泛！

此心·筆色 Colour and Light

George : 未夠！紅……仍然未夠。
甚深深甚，甚滲滲甚，我只需要……點。
店惦掂黏簾念點點點……
再加！再添！再啤！
再光！望見白色，其實有着各樣色。
白有白色，藍白雪白奶白色，
阿邊個依然，仍未發現……
係某一處方圓，純綠之中藏着橙色點。

Dot : 未夠。
若我修下雙腳，若有精緻身段，
若兩手夠纖細，又再減去𦍋肉。
下半身變番瘦，能合唱伴舞，
能定神似玩偶……
就會去當歌手，伴舞唱歌比歌后。
盡見富家公子紳士入場歡呼牽我衫袖。
落雨好天都照恭候，
就算你點英俊高貴優雅精英想約到我邀約不遂便煩憂。
為我再等亦唔𦍋。
若我真當歌后，大概我都幾屈就。
實有醉貓失意失禁聚埋一竇下流可惡入場盡也禽獸。
入夜重係唔入眠嗎？
咁暗你照畫有用嗎？有用嗎？邊睇得真呀 George？
George : 係呢一道又去某道，突出呢道，
用隻紅突出藍突出紅紅綠橙到，
綠色圍起藍色，一光藍綠變紫色，中間一條路。
擇色色澤，擇光光澤，擇色色澤，擇光光澤。
姍住黃汪黃旺往旺黃。月色光澤，月光色澤，
甚麼溫度？甚麼深度？
綠隆隆綠，綠隆隆綠，漸漸點佔，漸佔佔漸，漸漸點佔。
點掂停點，光點點掂？又再定點，差一𦍋我又點多度。
頭上圓帽！頭上圓帽！何事仍未填好？
點成好天氣陽光溫暖假期假日。
望見白色，憑肉眼望去着色，
望見白色，其實有着各樣色。
看草裡的藍，純為你做。
畫你身處陰涼無懼熾熱，紅日橙色點。
Dot : 望見他眼內有火。
George : 燒過！
Dot : 就似溫暖着你麼？
但看真這樣眼波，
是正感應着你麼？
雙眼望向他，
望到空氣未見他。
望見都似未見他，

但你偏渴望要他！

George : 視線光線聚向她，
Dot : 沒法擺脫沒有他。
George : 看她給照亮了嗎？
Dot : 願意一世亦看見他。
George : 望了一世仍存在嘛？
George : 太多！太深！太輕！

是非 Gossip Sequence

Celeste1 : 人哋話 Geroge 經已另結新歡。
Celeste2 : 邊算出奇？
Celeste1 : 人哋話 George 比隻雞竊住。
Celeste2 : 邊算出奇？
Celeste1 : 人哋話到半夜佢會習慣呆呆望街燈。對手會總有頂黑帽。
Celeste2 : 邊算出奇？
Celeste1 及 2 : 重唔認係怪胎？
老婦 : 永冇話安靜！
看護 : 係呀，夫人。
老婦 : 佢算做出名！
看護 : 係呀，夫人。
老婦 : 佢爛泥一坭⁵。
看護 : 你個仔似乎對佢好有興趣。
老婦 : 佢糊塗之極！
Celeste1 及 2 : 直情就係怪胎，
老婦及看護 : 鍾意果𦍋叫癖好。
船夫 : 闊太無聊遇時蓬迫人。
靚女扮晒假純情低能。
畫家扮晒斯文唔識人，啲張⁶人。做乜半⁷。
全體 : 直情就係……
Celeste2 : 夠曬搵⁸！
Celeste1 : 怪胎！
船夫 : 作狀最佳。
看護 : 趣緻嘅 George。

出街 The Day Off

George : 若個頭再修細，
若尾巴再拖曳，
面向海角天際，
畫個幽暗頸項，
令對爪似隱蔽，
然後斜着膊，
垂下頭似望蟻。
bum bum bum bum bum bum bum bum bum
暗𦏧、髡𦏧、種𦏧，啊，濃濃密野草。
喂，成船係冇草！
成日都屈向下面邊舒服？
離不開空間剩得幾步，
成日見個個老粗，粗暴！
床鋪粗粗船頭又冇掃。
船員及領班都醉倒，
嗯，成船臭臭濁物壓向艙度。
而我個鼻鼻又係去左邊度？
陪埋 pat pat 𦏧虱𦏧難忘草坡上禮拜嬉戲，大放鬆
鬆！鬆！鬆！鬆！
飛奔週邊嘅草地，
摸摸𦏧草踢起石春。
呢一天好索草地，
睇真𦏧靴與新鞋款，
總之烏低係咁聞大半朝。
餅碎餡肉、鬆脆雞皮，
手帕之上名字知道邊個拎啲，
草冇草綠，沙冇沙皮，
多佢一滴油墨呢隻狗似甩皮。
好天出街逛草地，
幾大都掙脫班肥肥。
依家開聲嗌得未？
即刻可減壓鬆埋髀。
Yap，總之伸腰與碌地遊戲。
Yep，俾班太日日攞鬼實，
天昏天黑就咁一日，

唔 geuk 下我勢係假，啊！
一身鬆奔向草地，
濕身濕毛有乜唔比？
銜⁹豬骨奔向草地，
等俟晚天降疏乎厘。
乜都得啦咁……好味。遊戲。
邊隻粗暴？邊隻多毛？
邊處粉白？全為揩擦先至甩毛。
堆晒向度，擺正中途，
扇到呢度全賴一隻狗嘅功勞。
飛奔週邊嘅草地，
一週冤屈記憶唔起。
即刻伸腰與碌地，
聽朝一週更加狂喜，
出街衣香鬢影咁多人。

全體 : 陪住你。

George : 衫領衣袂，飛舞周圍，
恰似山脈河岸奔馬不顧安危。
花氣清麗，滋養春泥，
邊個都係全部俾我一眼睇齊。

看護 及 George : 天天都相近似係一天，都必須聽事頭懶悶。
看護 : 陪呢位媽媽度假日開工，
也比孤伶伶勝幾千重。
媽媽心意，猜測不到，
親生仔其實更精於此道，
連專家都唔及佢成效至高。
係假日，我走先。

George 及 Frieda : 夠兩枝未？

Franz : 佢似搵緊我……

Frieda : 佢個心飛向人……

Franz : 去到箇處……

Frieda : 係喇任佢……

Franz : 問你點樣做？

Frieda : Nien。

Franz : 調味試味，全係我哋。

園藝或抹窗，做乜都旨意我哋。

Frieda : 人哋開飯我哋都食。
 Franz : 無論係乜，俾句話啲就要。
 Frieda : 唉，算啦。
 Franz : 隨便佢畫，填密空白，
 而咸¹⁰屋污漬一晚就要清。
 工作係替旁人奔波，
 掉轉藝術就為達成自己。
 George 及 船夫 : 跟我一樣，好似失常。
 睇你個樣，睇怕你得個樣。
 船夫 : 真相你點衡量？
 想畫邊個？家陣你啲想畫邊個？
 我？邊忽係我？
 死命去磨，紙上變成一舊嘢唔知係乜！
 話你知，家陣，係盲咗眼，單住眼仍知，
 邊半個盲咗，想像當全知。
 跟住，畫埋幅野，簡直叫無知，睇白你盲咗。
 睇你懵到，想去超乎常人。
 全體 : 輕輕鬆鬆過呢日，不必擔心你的年紀。
 輕輕鬆鬆過呢日，春光邊一個可留比，
 將飛的心去品味？預埋你……
 草香花香刺激地都圍住你飛。

大路易愛 Everybody Loves Louis

Dot : 忙咩？George。
 明明相遇，George。
 明明望到你。明明係經過。
 何時願聽我？閒聊甚麼，George？
 親善就係佢 Louis，Louis 直接直率。
 親善就係佢 Louis，Louis 好好人。
 邊道重有第個呢？數極係佢第一。
 會整餅嘅 Louis，無非因佢好人事。
 阿 Louis 亦係有手藝，將藝術變蛋糕。
 Louis 係慢半拍啫，邊會得失人？
 親善大使係 Louis，心事盡見蛋糕。
 麵包！George！能填饑餓。Geroge。
 甜言像歌！George。柔柔地親我，

能撩動觸覺。明嗎，George？
 親善大使係 Louis，積極又夠熱心。
 親善大使係 Louis，慷慨肯幫人。
 親善大使係 Louis，邊度亦會現身。
 Louis 嘅心情好快出爐，
 清晰瞭解全不費分毫。
 Louis 又未算好掂，咁重令佢突出。
 小事實會犯但無大錯，飲醉酒 Louis，好爆火 Louis。
 心事若我未說出，Louis 亦會預知。
 從消失才忙於捉緊，
 明明係 George 佢，為何又 Louis？
 留 Louis 定 George？
 若抱緊 George，仍然像一個。Louis……
 想踏實就愛 Louis，甘願為我付出。
 一旦係襯住 Louis，George 變得陰沉。
 一旦係抱住 Louis，感覺都幾安全。
 邊一個都欣賞 Louis，
 乜得咁好？得到非必然！
 Louis 焗製麵包忒，George 就係會畫畫。
 一於係 Louis！

左仔 The One on the Left

士兵 及 George : Mademoiselles，我哋兩家，上陣嘅兄弟！
 士兵 : 趁住咁好假日嘅天氣，偷一下閒。
 Celeste2 : 箇個好過呢個。
 Celeste1 : 係唔係唔知啱。
 Celeste1 : 都要認頭分啱。
 Celeste2 : 咁你先去啃下箇個。
 士兵 : 我捱完咗今朝，屈向裡面得成營嘅兵士。
 望兩位能留低，共盼草綠餘暉。
 直至日降沉西，迎面春光景致。
 Celeste1 及 2 : 春呀春呀光。
 士兵 : 就趁咁美好假期。
 Celeste1 及 2 : 係驚奇！
 士兵 : 咁啱識到你。
 Celeste2 : 陪右面實似陪木偶仔。

Celeste 1 : 係英勇男兒。
士兵 : 喺，食飯大概係毋用費錢。度過美好漂亮假期。
Celeste 2 : 度過美好漂亮假期。

頭上這天地 Finishing the Hat

George : Mademoiselles……
一對兄弟……
夠兩枝未……
佢似搵緊我……
衫領衣袂、周圍、雞肉、餅碎。
由佢搵我吧，好！畀個機會佢講要走，
縱使事實我早已預知。
望佢可以願瞭解，
佢偏偏要話費解，
我不需要被理解，
沒法給世俗拆解。
頭上有天大，投入對帽子的拆解，
難做到分心將眼光分到世界，
而她偏不理解。
忘俗世好壞，投入對一頂帽拆解，
尋覓某些領域遙遠闊大疆界，
探求甚麼追蹤進階，
窮盡一生不怕摠。
為何是要我慣性置身於孤單，
天與地中眼下得我自己？
為何每每那個會話幫你偏偏不會願等你夜深，
要得你一個向屋企？
凝望這天地，描畫這天地，投入我天地。
投入到色溫的對比，
如像昨天開一扇窗一切太美，
顏色天空裡飛。
窮盡某張臉，形容上高一切特點。
憑着眼睛仔細逐點印象，
開闢這經驗，全部我獨個體驗。
常情是到你愛上某一個，
一生一切甚麼有甚麼也甚麼。

無奈那個對你撇下不理，多得因你內心有着
一片地，無限小天地。
頭上這天地，投入這天地，
頭上這天地，投入這天地。
描畫這天地，舊年是誰在天地？

天生不配 We do not belong Together

Dot : 恨你只顧自己！令我只配做隻棋！
George : 默契經已是建起！
Dot : 默契糟蹋在你手，令到一切沒法建基：
George : 道理多說亦變得無理！
Dot : 冷然是你任由是我心漸死！
一聲不語任我心漸死！
期望你直率，承認痛或悲，談論有甚麼抑壓着你，
能令我認識，內裡你自己。
George : 莫非你我必須說甚麼？
難道說話多，才達到甚麼？迫我話到明，但你明知沒法說甚麼。
都不必再拖，一生不變不要拖。
Dot : 沒法可附和。
George : 溝通相處的結果，
Dot : 像獨舞的探戈。
George : 筆觸中已經感應多，像你我並生，在探戈在我意義多，
從來是你結伴相和。
Dot : 錯！是你在驅前，讓我在追。
追不到你心這麼近。
讓你做高人，自唱自斟。
讓我獨一人，配不配他人，我都似灰塵。
天生不配未能合襯，也許應該放心愛一陣。
有機會成功，入了心，誰知變做遺憾！
遇上別的人，亦照樣不能，合拍沒可能。
換上別的人，劇痛未相近，但每段傷痕，也必誕生。
天生不配相愛親近，那天不應過敏！
沒法被拖延，還沒法並肩，
撇下也是必然。自知心中記掛是往年……
要繼續前瞻。

美麗在心頭 Beautiful

老婦：往日，樹林散步……
老婦：換來這日，巨塔影蹤！
一切舊時景致，被葬送。Georgie！
一切逐年更替消逝，令美景也白費。

George：一切都很美麗，母親！
當眼中記得一片綠，
新建築依舊能傲世。
迎風流麗。
曾經美麗過眼後，記低。
停低卻未美麗，唯因眼內印象，
是美感依歸。

老婦：變動！
George：都記得，都記低。
老婦：未停變動！
George：當我跟你都消逝，母親。
老婦：逐排殞落，沒法告終。
George：觀察一切添加美麗。
老婦：一切，驟然改變願你畫遍！Georgie！
George 及 老婦：一切……
老婦：若然失去……不再現，在你畫裡未變。

艷陽天 Sunday

全體：和你，看天色與光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊，園林尚有誰？
腳步漸也沉醉。
每束光每一點點到河裡，
百千色以小點草裡堆。
踏過的，濃淡並生的陰影。
園林樹滿艷陽天，
再發現！
看天色看光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊，悠閒是假日。

George：園林內光影斑駁。
男聲：萬千色點！
George：店惦甜黏簾念點點點……
全體：凝望樹幹外雲端，
園林就佇立河邊，
浮在鬧市外圍天邊。
問這天有那點完美，
誰會忘記？

第二幕

熱到救命 It's Hot Up Here

Dot：熱到救命！
Yvonne：日曬夜曬無風冇雲。
Louise：視線白濛濛。
Franz：其實我第邊先靚。
看護：𡗗人連我側面都睇唔倒啦。
Celeste1：件衫醜怪。
Celeste2：又見面卻唔識叫人。
Frieda：係個船夫臭！
Jules：我都完全唔合比例。
士兵：又跂又曬條腰痠痛。
老婦：樹幹令我不見天。
Louise：視線唔清至弊。
船夫：落雨淋濕身勢，又會嘈喧巴閉。
Dot：再𡗗得句聲。
全體：熱到救命，焗到救命，
落雨嘅話，拿拿聲。
十足乾煎，係佢造成，
內心出煙無力喊驚，
莫講呼吸，絕氣就靈。
自己激心，哈哈聲。
就此一釘，係佢造成，
係等一天燒埋直燒通頂。
Yvonne：乖女，唔好捉媽媽隻手捉得咁緊啦，唔該。

Celeste1 : 熱到救命！
 Frieda : 硬冇話過來嚇人。
 Yvonne 及 Louise : 用太陽遮啦，嗰熱算係咩。
 Jules : 支雪茄冇令你難受咁嘛，係就唔好彩，支雪茄唔會熄。
 你㗎專注力真係好。
 士兵 : 尚有幸再共你一起。
 Celeste2 : 話你知佢係怪胎。
 Celeste1 : 激氣！
 Louise : 係佢畫少咗。
 Yvonne : 係啲你食過件西多？
 看護 : 係隻唇膏你認錯。
 Frieda : 你十世係冇涼沖：
 老婦 : 風消失做乜？
 看護 : 為乜？
 Franz : 話曬個死八妹媽媽湊。
 Louise : 我聽到。
 Jules : 難道你唔拈？
 Frieda : 唉！
 船夫 : 下低超多蟻。
 Dot : 我憎佢哋呀！
 全體 : 熱到救命，焗到救命！
 落雨嘅話，拿拿聲！
 莫講縮小，亦有變大，
 靜止不變生涯。
 士兵 : 我喜歡淺色帽箇個。
 Dot : 或者，George，毋須要將我咁去收進回憶中。
 餘光中，藏衫中，同呢個箇個兼船夫馬留留低掛於呢道。
 日拗並冇原因，夜拗就有回音。
 有遮我避陽光，停在人哋前方。
 謝你令我如斯，俗世留芳。
 Celeste1 : 熱到救命！
 Yvonne : 日曬夜曬無風冇雲。
 Louise : 視線白濛濛。
 Franz : 其實我右邊先靚。
 Celeste1 : 件衫醜怪！
 Celeste2 : 又見面卻唔識叫人。

Celeste1 : 係呀。
 船夫 : 多多蟻！
 Jules : 難道你唔驚草會拈？
 Frieda : 你十世亦有涼沖！
 士兵 : 尚有幸再共你一起。
 老婦 : 冇生風似乜！
 Dot : 熱到救命！
 Yvonne : 日曬夜曬無風冇雲。
 Louise : 係佢無喇喇令我唔睇到！
 Franz : 其實我右邊先靚。
 全體 : 面對難堪，眼前堪坷，無奈化為悲歌，熱唱好過流汗喝！
 嗱，其實世界上有乜嘢係痛苦過滴曬汗？
 其實計我話滿身臭汗最慘！
 船夫 : 夾焗我向裡面滿身臭汗正因佢係咁怗！
 Franz : 你又會知你係咁大！
 Frieda : 以後個樣會被記低！
 看護 : 縱係某位你未結識，
 老婦 : 你亦要聽佢亂咁噏！
 士兵 : 你係個框裡面某位，
 Louise : 我又冇咗副舊眼鏡，
 Yvonne : 你悶嘅都要話冇計。
 Louis : 湊住個仔冇尿布使！
 Celeste1 : 你就快啲！
 Celeste2 : 我並冇。
 Jules : 當你自覺好似係錯體。
 Dot : 每日咁嘈為乜？
 全體 : 絕不清新，濁到就暈。
 被框框死，為何因？
 莫講出走，自轉未能，
 棟篤一生不能犯禁。
 在此空間，並冇疊層，實體消失，無延伸。
 若果天邊，霧氣像雲，
 實際係圓點重疊到……
 似濕吻（如熱吻）

點點然後點點 Putting it Together

Harriet : 唔太知當中涵義與真義。
Billy : 邊算出奇？
Harriet : 唯獨知乜嘢法夠新異。
Billy : 邊算出奇？
Harriet : 潮流學派咪在意，咪用界別門戶框之，談佢哋嘅做法豐富㗎。
Billy : 邊算出奇？
Harriet : 實情係藝術發展新意，
Billy : 實情係藝術發展新意，
Billy 及 Harriet : 結論嘛不須要知。
Greenberg : 談論美醜一句未免表面。
Redmond : 高見當前！
Greenberg : 輪住有新風格會湧現，
Redmond : 高見當前！
Greenberg : 如何突破照例有後進在明日當先，
Redmond : 有突破亦會係再非要點。
Greenberg : 高見當前！
Redmond : 話明係藝術發展新意，
Greenberg : 話明係藝術發展新意，
Redmond 及 Greenberg : 結論嘛不須要知。
Betty : 佢創意都新穎。
Alex : 以前就係。
Naomi : 事實亦幾吸引。
Alex : 一㗎㗎啦。
Betty : 你讚佢一聲係咪嫌麻煩？
Alex : 有新鮮創意要讚佢嘅即刻去讚，
Betty : 噏，佢有創意咩真係？
Naomi : 啱啱！
Betty : 言難成理。
Alex : 唯怕佢半新不舊。
Naomi : 啱啱！
Alex : 某某某¹¹錢過佢……
Betty : 眼界遠超新穎……
Naomi : 啱啱！
Betty : 創作獻於當世係……

Alex : 套嘢博出位先係……
Alex 及 Betty : 令人類藝術發展，無謂拗。
Billy : 創作係開戰！
Harriet : 懶理你慣歷征戰！
Betty : 創作為冠冕！
Greenberg : 個個要靠撞彩生存。
Redmond : 創作係宣戰，
Alex : 世界霎眼又改變。
Naomi : 妥協係討厭！
Harriet : 用暗晦嘅意象堆與填。
Redmond 及 Greenberg : 創作係激戰……要命之戰！
全體 : 創作係交戰……講不清更聽不完！
George : 啱啦，George。就算耀眼星光，George。
亦要完全醒覺，力作仍留肩膀，
別要沉迷曝光。
隨便，George，任佢哋去吹水，George。
為了名和利所醉，就放下無涯之旅，別以成名自居。
藝術誰說易？偶爾有倦意。
貸款輕鬆憑隻字，續約褪到下次。
理想只不過空框一個，若係沒人知。
我收於心裡不推出去問誰知？
公開先有意思。
連結點，連繫到終結點。
從碎片，然後拼出了一個混然。
其實每一秒都出於必然，
留住每一片天闊地圓。
曾又記得箇中思考不前，
然後試一次於天光之前，
連繫到終結點。連結點。
無數點，連繫到終結點。
零與點，營造拼出至一個目前。
其實要得到基金會支持，
然後理想至得到兌現，
然後記得到酒會中周旋，
然後記得構想必須周全，
然後記得箇中思考不前，

然後記得拼死天光之前，
尋到相關一點。
瞻前後顧的每點，
如碎片！
同理心，連繫每一個人。
同你斟，然後對焦廓清了缺陷。
隨後碰到議會高官光臨，
然後各取各的所關心，
如若欠注資基金高層，
留下說新約真不簽不能，
然後有新作即使都驚人，
隨後也不會公諸於他人。
創作係苦困，
甚麼細節細項互相結構着形狀，
甚麼高低厚薄互相交織這狀況。
曾又記得我想推翻之前，
然後記得買料資金點填？
然後記得每餐酒會周旋，
然後記得要基金會資源，
然後記得約都簽多幾年，
然後記得作品公開宣傳，

全體：創作係挑戰！
Alex 及 Betty：個腦永遠自己轉。
全體：讚美定偏見？
Harriet 及 Billy：創下創下就一兩年。
全體：創作係挑戰，
Greenberg 及 Redmond：意向照計未想變。
全體：去向被扭轉，
Naomi：若你個拍檔有第樣打算。
全體：創作係戰亂，分分鐘四肢不全。
George：名氣圈，形象作出發點。
人性圈，談話最終似心理治療。
然後記得記者筆桿輕搖，
連繫要點再演變造謠，
豪言或壯舉也許掀起風潮，
然後記得碰杯歡呼高潮，
然後記得有天星光黯然，
然後記得那些商機低潮，
然後也失去基金會資源，

然後記得滿杯香檳乾完。
藝術難去做！歲數裡漫舞。
你心想可以得到，但挫折卻又到。
創作係激戰！
夜深往往發現，
像天降殞石來電，
亮閃燈的意念，
成為另一年新貴路線。
年度季選也都應該支持，
忘掉競爭縱使徽章當前，
完全是你心最想得於今年，
然後覺得與一班人相連，
然後再不顧影暗自憐。
如若要作品豐收當前，
題目要須扣得相關相連，
唯獨要委託書一生不完。
評論界多讚一聲應必然，
然後確保作品公開展，
完成後作品更多公開宣傳。
仍需忍！動氣就會闖禍。
George，任佢哋隨便講。
George，係濫調陳腔。
George，推新作係要受吓委屈。
George，受挫敗求生。
George，亂箭亦無謂擋！
George，受氣就如食糖！
零到點，連繫到終結點，
從碎片，營造拼出了天闊地圓，
持續至不歇不休兼不眠，
憑運氣幫你通過試煉，
憑住作品似一己的宣言，
尋覓更多注資跟風資源。

Harriet：但見佢將風格再整合
George：尋覓到佳構兼公諸於人，全賴有機構於基礎先行
Betty：有創意兼新穎，
Alex：係！

George

：然後有委託書一生推行，
然後有展覽會消息新聞，
輪住有乜議會高官光臨，
然後有書印起一紙風行，
全賴儲足作品先招呼人，
然後個展覽先一舉驚人，
然後記得這雙手的掌紋，
存在過工作室煙灰沙塵，
而每一次創造，
似連繫寸金尺土，

Betty

：最有趣乜影像。

Alex

：噢！

Betty

：事實上乜都對應住成幅畫。

Alex

：有嘛？呢幅冇嘢講到好鬼有嘢。

Betty

：曠世之顛實在毋懷疑。

Alex

：最多不過當條件上代古董。

Betty

：你太過對秀拉不敬喎。

Alex

：並未妒忌，George 確也平平無奇先啱。

Betty

：係妒忌 George，先話係平平無奇。

Alex

：邊見到對照，使乜印證。

Betty

：皆因並未見到對照間關係。

Alex

：拗拗拗都不是味。

Betty

：拗拗拗都搵我氣。

Alex

：為熱鬧造新聞散佈，至令到……

Betty

：你當晒佢新聞亂造，並唔係……

Greenberg

：曾前衛過，最後會，隨時日去消失晒，做我哋嘅話……

Redmond

：在最後會隨時日消失，結論判斷同樣消失。最後要做嘅必然係……

Harriet

：任何學派，拆亂晒，再繼續去到下個咩呢？

Billy

：邊算出奇，去到下個咩呢？

其他人

：先配稱 / 至令到 / 就能令……藝術發展

George

：無數點，零與點。

從碎片，連結點，

人與點，

無數點，無數點！

其他人

：創作係激戰，人與點！

全體

：人與天！

遺韻 Children and Art

Marie

：阿媽你都話佢可愛㗎，有衝勁積極，係咁上下。

你教我有乜先係，帶不走吧！帶不走吧！

有乜嘢心事困擾佢㗎？容易明嗎？

佢一切心力冇枉費啦。

最終去邊度，逐漸揭露啦。

就算我再看不懂吧，

仍會有創作生出吧？

全世界讚歎一聲吧？你應留意他。

沒錯吧她美吧在這面在那面……

是愛吧畫滿吧是愛吧鋪滿吧在裡面皆媽媽吧？

係我地家族盡記入畫，若我入棺以後願你認得嫻嫻。

問你吧，幾好樣吧？

你知嗎當陣，阿媽顧家，何傳奇呀？

阿媽佢收入，夠低夠差，佢都夠生活，撐得過㗎。

佢一向都話：「記得樂觀」。

「在世不能任你隨心而行，順意時就有賺啦。」

阿媽佢講話，別過激同浮誇。

「若計呢樣計箇樣，最終就四不像。」阿媽佢咁話

喺，大細路可愛吧？仕女又溫婉吧？

日照下優美吧？盡記在他筆下。

有邊個只係，記得阿媽？最終更牽繫。

阿媽佢堅毅，勇於跌低，跌低照安慰稚嫩細路仔。

為你我佢有乜所謂，連結你我某些牽繫，

人過世到尾於身後，有乜先係最終牽繫世間中維繫，

永冇消逝，永不消逝。

第八章 Lesson #8

George

：「Charles 有部書」

「Charles 有半袋波子」

「Marie 佢話要彈珠」

「㗎㗎 Marie」

「Charles 念掛彈珠，George 念掛 Marie。」

重念掛第㗎……有邊個知？

望到甚麼？尚有甚麼？為這樣奔波？

就這樣嗎？是這樣嗎？是抱憾嗎？
沒假日小島上散心盛況嗎？
是發現嗎？是卻步嗎？後悔在當下？
望見自己，沒有自己，漸淡漸化。
有一個於假日到島上逛嗎？
Sorry Marie。
思往日 George 大概心似白紙，
將闊大景致以觀察來捉住。
George 有甚麼讓我感應如相遇？
或有幸見到，和樹林共舞，與家族細數。
Sorry Marie。
問我自己，害怕甚麼？害怕像煙火。
就算是 George，現已淡出，剩了甚麼。
就似大碗島上那些樂與歌……
是確認嗎？是接受嗎？
逝去日光下，是挫敗嗎？是領悟嗎？是錯愕嗎？
可會在那彼岸再親歷那旭日繁花？

前瞻 Move on

George : 心都已空，
George : 空樽空罐一肚空。
Dot : 但你識造夢。
George : 擔心呢世都撲空。
Dot : 命運我懂。
George : 心想開創新領空，俗世仰望中！
Dot : 開關心裡新領空。
George : 路向卻落空。
Dot : 貫通。
擔心不會激發希望拓荒。
一心一意追你所望。
曙光，會照着前方。
當初的我執意飄盪遠方。
雖則終結得個失望，那選擇時刻，也遍地陽光。
毋用怪自己，無謂怨自己，毋負對自己，
當記住你曾令我自己，學會看自己。
煥發我自己，讓智慧亮起。

George : 讓智慧亮起。
Dot : 亮透我自己。
George : 亮透我自己。
Dot : 越過了自己。
George : 心中想再飛。
光陰光線中再飛，漆黑陰暗中找契機。
讓創作動機，導引我自己。
二人 : 再飛，遠飛！
Dot : 不應耽擱，新意一旦泡湯。
堅執相信心裡所望，決不被人擋，你繼續前瞻。
Dot : 誠實對自己，
毋負你自己，
無謂怨自己沒轉機，
因你令我明白了自己，
來用我自己，燃亮你自己，
是最美動機。
George : 沿視線捕光，
林木滿庭芳，
沿路往來自這穹蒼。
留在眼前，
風和日朗
如霧散雲開，
便有光。
你一笑便有光。
你一光照亮四方。
似希望，半生寄望，激盪中盼望。
Dot : 終於知道心意相近！
二人 : 兩心拉得更親愛相近。
Dot : 你繼續前瞻！
圓夢靠自身，源自你內心，投入與認真，成就再日新。

再見艷陽天 Act II Finale

全體：和你，看天色與光陰點染河裡。
看山光到水色中寄居。
層層疊，濃淡並生的陰影。
園林樹滿艷陽天，再發現。

全體：看天色看光陰點染河裡。
看山光到水色中寄居。層層疊。

Dot：悠閒是假日。

George：園林內光影……斑駁。

全體：萬千色點！
凝望樹蔭外雲端，
園林就佇立河邊，
浮在鬧市外圍天邊，
問這天有那點完美，誰會忘記？

粵語方言字參考書目

《小狗懶擦鞋 — 香港粗口文化研究》，彭志銘，香港：次文化堂，2007

《正字正確》，彭志銘，香港：次文化堂，2006

《追本窮源 — 粵語詞彙趣談》，陳雄根、何杏楓、張錦少，香港：三聯書店，2006

《生活粵語本字趣談》，陳伯輝、吳偉雄，香港：中華書局，2001

《廣東俗語攷》，孔仲南，香港：亞洲地區開發有限公司，1933（初版）

1. 跂：平常香港人常以「企」字表示「站立」，其實「跂」方是「企」字這意思的本字。
2. 𠂔：讀若顛入聲，少也。《說文》：「子列切，少也。」即香港人常用的自造字「㗎」的本來寫法。
3. 𠂔：即平常見之「諗」字的本字，想也。
4. 禁：讀若「come」，即粵方言中「好 come 用」的「come」，有「耐用」、「長時間」的意思。
5. 坭：讀若「pat」，本是耕作時，最初翻起的一土塊，後在粵語方言中演變成指一堆帶有黏性的糊狀物體。
6. 張：讀成「裝」，偷望也。
7. 𠂔：李卓敏博士編的《李氏中文字典》內收此字，解「陽具」。讀音近「賊」，見彭志銘的《小狗懶擦鞋 — 香港粗口文化研究》。
8. 搥：《集韻·皆韻》：「搥，散失也。」引申為浪費、糟蹋。讀若「sai¹」。
9. 銜：讀若「擔」。即用口咬着物件也。
10. 咸：據《廣韻·咸韻》，注音「胡讒」切。讀若「陷」，即「全部」的意思。
11. 井：粵語方言中有一句話：「嘩，個女仔靚到井一聲。」即此「井」。投石向井，便發出「井」一聲。故「井」字中間有一點。

謝謝蒞臨欣賞劇場空間《點點隔世情 — 與秀拉同行》的演出。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助，謝謝。